HEBDO
Campus

Bulletin d'information
du Centre universitaire
de Moncton
Université de Moncton

Vol. 19, no 4

1er septembre 1988

Traduction technique à l'aide de l'ordinateur

L'U de M signe une entente avec Lexi-tech Inc.

L'Université de Moncton et la compagnie Lexi-tech Inc. du Nouveau-Brunswick viennent de signer une entente-cadre de coopération dans le domaine de la traduction technique.

La compagnie Lexi-tech, qui s'est installée tout récemment à Moncton, se spécialise dans la traduction et la reproduction de documents techniques à l'aide de l'ordinateur. Elle possède les installations les plus sophistiquées en Amérique du Nord, et se donne comme mission de devenir le leader dans l'industrie de la traduction informatisée.

Compagnie appartenant au groupe Irving, Lexi-tech a vu le jour suite en partie au succès qu'a connu récemment un projet-pilote de recherche et de développement à l'Université de Moncton. Effectué à la Faculté des sciences et de génie par le Centre de technologie manufacturière, et dirigé par le professeur Jean-René Longval, de l'École de génie, le projet a permis de démontrer l'efficacité et la rentabilité de la traduction de documents hautement techniques à l'aide de l'ordinateur.

Le recteur de l'Université, Louis-Philippe Blanchard, s'est dit extrêmement heureux de la signature de cette entente. "Nous possédons à l'Université des ressources dans le domaine de la traduction et dans celui des sciences et de la technologie, et nous sommes intéressés à faire de la recherche, a-t-il dit. Nous pouvons collaborer et orienter nos travaux de recherche de sorte qu'ils rendront service à la compagnie. En retour, celle-ci nous donnera accès à ses ressources, tout en procurant à nos finissants et finissantes des débouchés dans un secteur très prometteur."

L'entente favorisera les échanges de personnel, le partage des ressources, et une collaboration étroite et variée entre les deux parties.

Essentiellement, l'Université, par le biais de contrats de recherche de son corps professoral, contribuera au développement de logiciels de traduction et d'une banque de terminologie technique répondant aux besoins de la compagnie. En outre, les professeurs et professeures auront accès à ces mêmes banques et logiciels pour fins d'enseignement et de recherche.

La mise en oeuvre de l'entente sera assurée par un comité de gestion formé d'un cadre supérieur de la compagnie et de deux employés de l'Université, préférablement deux professeurs ou professeures provenant du Département de traduction et des langues et de la Faculté des sciences et de génie.

Le recteur de l'Université de Moncton, Louis-Philippe Blanchard, et le président de Lexi-tech Inc., Ronald Fournier, signent formellement l'entente qui permettra une collaboration dans le domaine de la traduction technique assistée par ordinateur. Ont également participé à la signature, debout: Larry Rogers, directeur général de Lexi-tech Inc., et Léonard J. LeBlanc, vice-recteur à l'enseignement et à la recherche.

1963-1988

Bâtissons notre avenir

Paul Bourque en France

Paul Bourque, professeur au Département de psychologie de l'Université de Moncton, a participé, récemment, au Programme de séminaire spécialisé, organisé par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (Otan), en Savoie, en France.

Le professeur Bourque a présenté une communication intitulée *L'entraînement aux habiletés sociales en relation avec la modalité de groupe chez les enfants d'âge scolaire.*

Le moratoire est levé

Le moratoire sur l'introduction de nouveaux programmes d'études a été levé par le Sénat académique de l'Université de Moncton, lors de sa réunion du 24 août dernier. Le Sénat entérinait ainsi une recommandation du Comité conjoint de planification.

Ce moratoire avait été mis en place pour des raisons financières, d'une part, et pour permettre l'évaluation des programmes existants, d'autre part. Depuis, l'étude de plusieurs nouveaux programmes a été suspendue, notamment, la maîtrise en littérature comparée, la majeure en linguistique, la maîtrise en études acadiennes, et la maîtrise en biochimie. Au cours des années, le moratoire n'aura été levé exceptionnellement qu'à deux reprises, une fois pour approuver le baccalauréat en sciences et technologie des aliments, qui attend toujours le financement de la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes, et une fois pour la maîtrise en service social, offerte depuis deux ans.

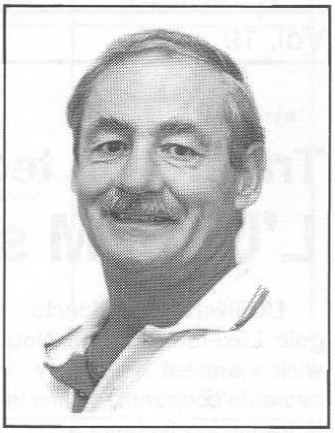
Par ailleurs, au cours de sa réunion, le Sénat a reçu une vingtaine de rapports annuels, de ses comités permanents,

suite à la page 3

Daniel Lavoie à Moncton

Pour débuter sa nouvelle saison, le Service des loisirs socio-culturels du Centre universitaire de Moncton présente l'artiste Daniel Lavoie, le mercredi 7 septembre, à 20 heures, à l'école secondaire Moncton High.

H. Couturier, responsable académique en éducation physique et en loisir



Le recteur de l'Université de Moncton, Louis-Philippe Blanchard, a annoncé la nomination de Hermel Couturier au poste de responsable académique des baccalauréats en éducation physique et en loisir.

M. Couturier est professeur à l'Université de Moncton depuis 1978. Il vient tout juste de recevoir un doctorat en gestion des ressources dans le domaine de la récréation de l'Université Texas A & M, aux États-Unis. M. Couturieur possède également une maîtrise en administration d'activités récréatives de l'Université Florida State, un baccalauréat en éducation physique de l'Université de Moncton et un brevet d'enseignement de l'Ecole normale.

Sur le plan de la recherche, M. Couturier s'est intéressé aux loisirs communautaires au Nouveau-Brunswick, aux problèmes de l'utilisation des écoles dans les districts francophones, en plus de travailler sur un plan de développement et de marketing du produit touristique acadien dans les provinces de l'Atlantique.

En plus de ses activités académiques, M. Couturier est membre de l'Association mondiale des loisirs, de l'Association canadienne des parcs et loisirs, et de l'Association des directeurs de loisirs des provinces de l'Atlantique.

Avant d'être à l'emploi de l'Université de Moncton, M. Couturier a occupé les fonctions de directeur adjoint et coordonnateur des sports et loisirs au ministère de la Jeunesse et des Loisirs du Nouveau-Brunswick, entre 1968 et 1979.

***NOUVELLE SAISON** - Lors d'une récente conférence de presse, le Service des sports universitaires, en collaboration avec l'École d'éducation physique et de loisir et le Service de l'information et des relations publiques de l'Université de Moncton, a procédé au lancement officiel de sa nouvelle saison et en a profité pour présenter aux membres de la presse les derniers changements apportés à son personnel. Dans la photo, on reconnaît, de gauche à droite, le directeur de l'École, Vance Toner; le nouveau responsable des sports universitaires, Daniel O'Carroll, le vice-recteur à l'enseignement et à la recherche, responsable de l'École d'éducation physique et de loisir, Léonard LeBlanc; et le vice-recteur aux ressources humaines et aux affaires étudiantes, Louis Malenfant.*

La communauté universitaire est invitée à participer à la *Soirée Lise Gautreau*

Une courte réception aura lieu au stade du Centre d'éducation physique et des sports (Ceps) de l'Université de Moncton, aujourd'hui, jeudi 1er septembre, à compter de 18 h 30, afin de souligner la participation de la gymnaste Lise Gautreau, de Moncton, aux prochains Jeux Olympiques, à Séoul, en Corée du Sud, à compter du 16 septembre prochain.

Le Service des sports universitaires et le Service de l'information et des relations publiques, en collaboration avec le Club des Aigles Bleus, organisateurs de cette soirée, veulent ainsi souhaiter la meilleure des chances à cette première Acadienne à participer à une compétition officielle des Jeux Olympiques.

Par la même occasion, l'Université de Moncton soulignera la participation d'un autre membre de sa communauté, le sculpteur acadien et professeur, Claude Roussel, qui s'envolera lui aussi à destination de Séoul, non pas à titre d'athlète, mais à titre d'artiste. En effet, l'hiver dernier, l'une des oeuvres de M. Roussel a été sélectionnée par un comité international pour être exposée à l'intérieur du Jardin olympique.

La soirée comprendra un vin et fromage et une exposition d'une partie des récompenses acquises par la gymnaste de Moncton au cours de sa carrière.

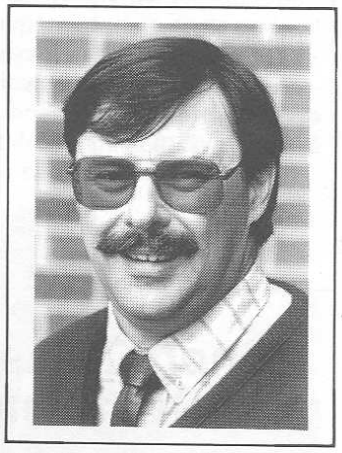
Toute la communauté universitaire est invitée à venir rencontrer Lise et Claude avant le départ pour la Corée du Sud.

Sincères condoléances

L'Université de Moncton tient à offrir ses sincères condoléances aux familles des personnes suivantes qui sont décédées au cours des dernières semaines:

- ***Yvon Bourque***, responsable de l'imprimerie et du courrier à l'Université de Moncton depuis avril 1967. Il était âgé de 57 ans.
- ***Marie Thériault***, mère de Jean-Guy Ouellette, vice-doyen de la Faculté des sciences de l'éducation.
- ***Alida Dionne***, mère de Normand Dionne, directeur des Services auxiliaires, et de Raoul Dionne, professeur au Département d'histoire-géographie.
- ***Marie-Anne Préfontaine***, mère de Marielle Préfontaine, vice-recteure adjointe à l'enseignement et à la recherche et directrice générale de l'Éducation permanente.
- ***Fred Pettigrew***, père de Ronald Pettigrew, directeur des Services pédagogiques au Centre universitaire Saint-Louis-Maillet.
- ***Napoléon Thériault***, père de Carole Denis, adjointe administrative à la Faculté des sciences et de génie.
- ***Dolorès Cormier***, mère de Denise Surette, secrétaire au Département de mathématique, physique et informatique.
- ***Louise Cohen***, de Moncton, docteure ès arts à la Collation des diplômes de l'Université de Moncton en mai 1987.

Armand LeBlanc est nommé chef du Service de logement



Le recteur de l'Université de Moncton, Louis-Philippe Blanchard vient d'annoncer la nomination d'Armand LeBlanc au poste de chef du Service de logement.

M. LeBlanc détient un baccalauréat ès arts de l'Université de Moncton et une formation en gestion du personnel. Il est à l'emploi de l'Université de Moncton depuis 1973, ayant occupé pour une période de cinq ans le poste d'adjoint administratif à l'École d'éducation physique et de loisir, entre 1975 et 1980, et celui de l'École et, à la fois, de la Faculté des sciences de l'éducation, entre 1980 et juillet de cette année.

M. LeBlanc a oeuvré depuis 1975 au sein de différentes associations et comités, à la fois à l'intérieur de la communauté universitaire et aussi de la région de Moncton. L'an dernier, il a notamment été président du comité de négociation au sein de l'APAPUM. En 1985, il a occupé le poste de vice-président du comité organisateur des championnats canadiens de patinage artistique qui étaient présentés à Moncton. Finalement, entre 1975 et 1988, il a siégé sur pas moins d'une quinzaine de comités responsables de l'organisation d'événements sportifs majeurs au Centre d'éducation physique et des sports de l'Université de Moncton.

Le moratoire est levé... suite de la page 2

des facultés et écoles, de l'Éducation permanente, de la Bibliothèque Champlain et des centres universitaires Saint-Louis-Maillet et de Shippagan.

La Faculté des études supérieures et de la recherche a présenté un document dans lequel elle propose une série de recommandations pour rendre effectif le processus menant à la création et à la consolidation des espaces de recherche et de la recherche regroupée. Ces recommandations portent principalement sur le décloisonnement, le soutien aux groupes, la facilitation de la recherche individuelle et regroupée, l'appui aux groupes par des mesures concrètes, et le dégrèvement. Le Sénat a fait réception du rapport.

Un autre document, préparé par le Vice-recteur à l'enseignement et à la recherche et proposant des modifications dans le mandat et la composition du Comité des programmes, a été présenté comme avis de motion en vue de la prochaine réunion du Sénat.

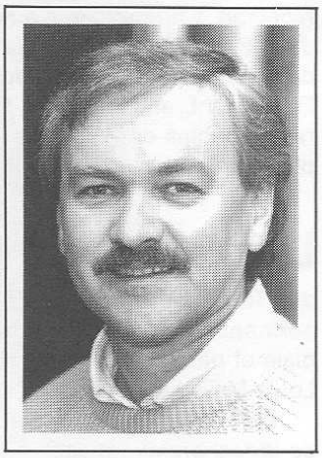
Nouveaux membres

Le Sénat compte six nouveaux membres. Il s'agit de Anne-Marie Arseneault, Julien Chiasson, Simone Rainville, Serge Morin et Margarita Yuste, élus par le corps professoral de Moncton, et Marie-France Pelletier, étudiante au CUSLM. Cette dernière a été nommée membre du Comité d'attestation d'études, tandis que Simone Rainville a été nommée au Conseil de l'Éducation permanente.

festival d'entrée 1988

lundi 5 sept.	mardi 6 sept.	mercredi 7 sept.	jeudi 8 sept.	vendredi 9 sept.	samedi 10 sept.
Souper d'ouverture Centre de l'éducation physique et des sports	**Inscription** **Kacho** pour tous	**Daniel Lavoie** à 20 heures Moncton High	**Accueil** des facultés et écoles à 19 heures **Rencontre** pour tous et toutes grande tente 21 heures	**Feu de joie** avec épluchette de blé d'inde	***'Magic Mountain'*** prenez l'autobus pavillon Léopold-Taillon 13 heures **Party au Kacho**
dimanche 11 sept.	**lundi 12 sept.**	**mardi 13 sept.**	**mercredi 14 sept.**	**jeudi 15 sept.**	**samedi 17 sept.**
Plage Parlee prenez l'autobus pavillon Léopold-Taillon 13 heures	**Film en plein air**	**Intégration académique**		**Super sous-marin** départ à 16 heures de la tente 2 $ **Spectacle d'amateurs** tente 20 h 30	**Cire-o-thon Barbecue** 8 heures grande cafétéria **Spectacle de fermeture**

Zénon Chiasson est nommé directeur du Département d'études françaises



Le recteur, Louis-Philippe Blanchard, a annoncé la nomination de Zénon Chiasson au poste de directeur du Département d'études françaises de l'Université de Moncton pour un mandat ordinaire de trois ans. M. Chiasson est à l'emploi de l'Université de Moncton depuis 1975.

Natif de Lamèque, M. Chiasson a obtenu son baccalauréat ès arts du Collège de Bathurst. Boursier du Gouvernement français de 1970 à 1975, il a pu poursuivre ses études de littérature en France. Il est également titulaire d'une maîtrise de lettres modernes de l'Université de Caen, et d'un doctorat de troisième cycle de l'Université de Nantes.

M. Chiasson a publié des articles dans des revues arbitrées, notamment *"L'Assomoir d'Émile Zola: structure de l'abîme, structure en abyme"* et *"Le théâtre acadien: quel bilan?"*, pour le compte de la revue Si Que dont il fut le directeur pendant deux ans; *"Vingt-cinq ans de théâtre en Acadie"*, dans Québec Français; *"The Acadian theatre"* dans le *Canadian Theatre Review*; et *"Le théâtre en Acadie et les enjeux d'une société minoritaire"*, dans *Theatre in Atlantic Canada.* Il a également participé à la rédaction de la section consacrée au théâtre sous l'entrée *"Acadie"* dans le tome I de l'Encyclopédie du Canada, collaboré au volume V du Dictionnaire des oeuvres littéraires du Québec, et tenu une chronique sur le théâtre pour le magazine acadien Ven'd'est. Il a aussi rédigé plusieurs comptes rendus de livres et de spectacles publiés dans des revues savantes ou de vulgarisation.

En outre, M. Chiasson a prononcé des conférences et participé à des tables rondes sur le théâtre acadien dans plusieurs universités des provinces Maritimes.

HEBDO **Campus**

Éditeur
Le Service de l'information et des relations publiques
Université de Moncton
Centre universitaire de Moncton
Moncton (N.-B.) E1A 3E9
Téléphone: (506) 858-4129

Directeur
Paul-Émile Benoit

Rédacteur en chef
William Thériault

Équipe de rédaction
Paul-Émile Benoit, René Légère, William Thériault

Secrétaire Nicole Cormier
Montage Ginette Savoie

HEBDO-CAMPUS est distribué gratuitement à tous les membres de la communauté universitaire et aux personnes de l'extérieur qui en font la demande.

Tous les textes et renseignements doivent être soumis **au plus tard le jeudi** pour publication la semaine suivante au **local 300.** Pavillon Léopold-Taillon, Centre universitaire de Moncton.

Reproduction des articles autorisée sans préavis.

Dépôt légal à la Bibliothèque nationale du Canada ISSN 279449.